Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i czego chcę czy już został zapalony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogień\* przyszedłem rzucić na ziemię i jak pragnę, aby już zapłonął.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i czego chcę, czy już zapłonął. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i czego chcę czy już został zapalony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedłem rzucić na ziemię ogień i bardzo bym pragnął, aby już zapłonął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedłem, aby rzucić ogień na ziemię, i czegóż pragnę, skoro już zapłonął? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłem, abym ogień puścił na ziemię, i czegoż chcę, jeźli już gore? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedłem puścić ogień na ziemię, a czegoż chcę, jedno, aby był zapalon? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedłem ogień rzucić na ziemię i jakże pragnę, ażeby już zapłonął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i jakżebym pragnął, aby już płonął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedłem ogień rzucić na ziemię i jakże pragnę, aby już zapłonął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedłem rzucić ogień na ziemię i bardzo pragnę, aby już zapłonął. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i czego chcę, jeśli on już zapłonął. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedłem ogień zapalić na ziemi i bardzo bym chciał, aby już płonął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedłem rzucić ogień na ziemię i pragnę tylko tego, aby już zapłonął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я прийшов вогонь кинути на землю і хочу, щоб він уже розгорівся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Niewiadomy ogień przyjechałem rzucić wrogo na tę ziemię, i co chcę jeżeli już została w górę zapalona przyczepionym zarzewiem? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedłem wylać ogień na ziemię, więc czego chcę, skoro już zapłonął? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedłem podpalić ziemię ogniem! I jakże bym chciał, aby już zapłonęła! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przyszedłem wzniecić ogień na ziemi i czego więcej mam sobie życzyć, skoro już zapłonął? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przyszedłem—mówił dalej Jezus—wzniecić na ziemi ogień i bardzo bym chciał, aby on już zapłonął. |

1. 1) <x>300 20:9</x>; <x>520 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)